

FRANCESCO P. DI TEODORO

Estratto da:

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE LEON BATTISTA ALBERTI
ALBERTIANA

con il patrocinio dell' • sous le patronage de l' • under the patronage of the
Istituto Italiano per gli Studi Filosofici

Volume XIV - 2011

QUEL(S) VITRUVE?
LE *DE ARCHITECTURA*
AU DÉBUT DU XVI^e SIÈCLE
À LA LUMIÈRE DE LA TRADUCTION
DE FABIO CALVO POUR RAPHAËL



FIRENZE
LEO S. OLSCHKI EDITORE
MMXI

COLLEGIO di DIREZIONE e LETTURA

Comité de Direction et de Lecture • Committee of Editors and Readers

Maurice Aymard • Christian Bec † • Maurice Brock • Arturo Calzona • Mario Carpo • Pierre Caye • Françoise Choay
Marcello Ciccuto • Francesco P. Di Teodoro • Riccardo Fubini • Francesco Furlan • Guglielmo Gorni † • Pierre Gros
Yves Hersant • Peter Hicks • Charles Hope • Jill Krays • Pierre Laurens • Hans-K. Lücke † • Mario Martelli † • Martin
McLaughlin • Anna Modigliani • Nuccio Ordine • Francisco Rico • Joseph Rykwert • Alain-Ph. Segonds † • Francesco Tateo

COMITATO di REDAZIONE

Comité de Rédaction • Executive Committee (Editorial)

Johannes Bartuschat • Alberto G. Cassani • Giuliana Crevatin • Marco Faini • Thomas Golsenne • Philippe Guérin
Peter Hicks • Andrea Piccardi • Bertrand Prévost • Paola Roman • Mauro Scarabelli

COORDINAMENTO EDITORIALE

Coordination Éditoriale • Editorial Co-ordination

Maurice Brock • Francesco Furlan • Bertrand Prévost • Mauro Scarabelli

Coordination générale • Coordinamento generale • General co-ordination

FRANCESCO FURLAN

Les textes publiés le sont après approbation du *Comité de Direction et de Lecture*, qui se prononce sur l'avis des rapporteurs désignés (au nombre de trois, au moins).

Albertiana publie dans les langues suivantes: allemand, anglais, espagnol, français, italien. Les textes proposés dans des langues autres que celles-ci sont traduits par les soins de la rédaction mais aux frais des auteurs.

La Direction se réserve le droit de demander aux auteurs de revoir leurs textes afin de les mettre en conformité avec les normes typographiques de la revue. Les épreuves sont corrigées par la rédaction.

Les études, articles et contributions de toute sorte proposés pour la publication doivent être adressés, sur disquette et tirage papier, accompagnés des éventuelles illustrations (libres de droits) et d'un résumé de cinq lignes au maximum en français, anglais et italien, à:

Albertiana, c/o Société Internationale Leon Battista Alberti (= S.I.L.B.A.)
Fondation de la M.S.H., Pôle scient. – Bur. 372, 190 Av. de France, F – 75248 Paris Cedex 13
***E-mail:* lbasoc@msh-paris.fr *Website:* http://www.silba.fr**

Les livres et articles envoyés pour compte rendu ainsi que les annonces (sur disquette et tirage papier) doivent être reçus à la même adresse. Sauf accord préalable et exceptionnel, les documents reçus ne sont pas restitués.

Albertiana est disposée à échanger des publicités ou des abonnements avec d'autres revues et à accueillir des publicités à caractère scientifique ou éditorial.

I testi pubblicati si intendono preliminarmente approvati dal *Collegio di Direzione e Lettura*, sentito il rapporto dei relatori designati (almeno tre).

Albertiana pubblica nelle seguenti lingue: francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco. I testi redatti in lingue diverse dalle precedenti sono fatti tradurre a cura della redazione ma a spese degli autori.

La Direzione si riserva il diritto di chiedere agli autori di rivedere e correggere i propri testi in funzione delle norme tipografiche della rivista. Le bozze di stampa sono corrette redazionalmente.

Saggi, articoli e interventi d'ogni tipo proposti per la stampa devono essere inviati, su dischetto e supporto cartaceo, corredati dalle eventuali illustrazioni (libere da diritti) e comprensivi di un riassunto di non più di cinque righe in italiano, francese e inglese, a:

Albertiana, c/o Société Internationale Leon Battista Alberti (= S.I.L.B.A.)
Fondation de la M.S.H., Pôle scient. – Bur. 372, 190 Av. de France, F – 75248 Paris Cedex 13
***E-mail:* lbasoc@msh-paris.fr *Website:* http://www.silba.fr**

Libri e articoli da recensire nonché annunci di ogni tipo (su dischetto e supporto cartaceo) devono essere inviati al medesimo indirizzo. Salvo diverso ed esplicito accordo, il materiale ricevuto non viene restituito.

Albertiana si presta allo scambio di pubblicità o di abbonamenti con altre riviste ed è disponibile per l'inserzione di pubblicità scientifica o editoriale.

Contributions to be published require the prior approval of the *Committee of Editors and Readers*, based on the reports of at least three appointed readers.

Albertiana publishes in the following languages: English, French, German, Italian and Spanish. Translations of texts in other languages will be arranged by the editors, but at the author's expense.

The Editors reserve the right to ask the authors to revise their own texts in accordance with the «house» style of the periodical. Proofreading will be undertaken by the Executive Committee of the review.

Articles and contributions of any kind for consideration should be sent in both diskette form as well as in hard copy, accompanied by any relevant illustrations (these free of copyright restrictions) and a summary of the article in English, Italian and French of not more than five lines, to:

Albertiana, c/o Société Internationale Leon Battista Alberti (= S.I.L.B.A.)
Fondation de la M.S.H., Pôle scient. – Bur. 372, 190 Av. de France, F – 75248 Paris Cedex 13
***E-mail:* lbasoc@msh-paris.fr *Website:* http://www.silba.fr**

Books and articles for review, as well as announcements (in both diskette form as well as in hard copy), should be sent to the same address. Material received will not be returned without special explicit agreement.

Albertiana is open to the mutual exchange of advertisements or subscription with other periodicals, as well as to publicity of a scientific or editorial nature.

Ont collaboré à ce volume: Hanno collaborato a questo volume: Contributors to this volume:

Isabelle Bouvrande: Centre d'Études Supérieure de la Renaissance, Tours
Claudie Campagne-Ibarq: École des Hautes Études en Sciences sociale, Paris
Alberto G. Cassani: Accademia di Belle Arti di Venezia
Marcello Ciccuto: Università degli Studi, Pisa
Francesco P. Di Teodoro: Politecnico, Torino
Luciano Formisano: Università degli studi, Bologna
Francesco Furlan: C.N.R.S.-Centre «Jean Pépin», Villejuif & Institut Universitaire de France
Thomas Golsenne: École Nationale Supérieure d'Art, Nice
Hidehiro Ikegami: Université / Univ. degli studi Kokugakuin / Kokugakuin Univ., Tokyo
Antonio Iurilli: Università degli Studi, Palermo
Sandro La Barbera: Scuola Normale Superiore, Pisa
Anne Lepoittevin: Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Tours
Martin McLaughlin: Magdalen College, Oxford University
Branko Mitrović: Unitec Institute of Technology, Auckland
Mariko Muramatsu: Université de Tokyo / Università degli studi, Tokyo / The University of Tokyo
Andrea Piccardi: Katedra Italianistyki Uniwersytetu Szczecińskiego, Stettin / Stettino
Bertrand Prévost: Université «Michel de Montaigne» - Bordeaux III
Mauro Scarabelli: Scuola Normale Superiore, Pisa
Oscar Schiavone: Università degli studi, Firenze
Paulina Spiechowicz: École Pratique de Hautes Études - É.G.K., Paris
Giuliano Tanturli: Università degli studi, Firenze

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI

Casella postale 66, 50123 Firenze • Viuzzo del Pozzetto 8, 50126 Firenze
e-mail: periodici@olschki.it • Conto corrente postale 12.707.501
Tel. (+39) 055.65.30.684 • fax (+39) 055.65.30.214

2011

ABBONAMENTO ANNUALE – ANNUAL SUBSCRIPTION

ISTITUZIONI – INSTITUTIONS

La quota per le istituzioni è comprensiva dell'accesso on-line alla rivista.
Indirizzo IP e richieste di informazioni sulla procedura di attivazione dovranno essere inoltrati a periodici@olschki.it

*Subscription rates for institutions includes on-line access to the journal.
The IP address and requests for information on the activation procedure should be sent to periodici@olschki.it*

Italia e Francia / France et Italie: € 73,00 • Altri paesi / Other countries: € 83,00

PRIVATI – INDIVIDUALS

Solo cartaceo - *Print version only*

Italia e Francia / France et Italie: € 56,00 • Altri paesi / Other countries: € 68,00

E-mail: periodici@olschki.it

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE LEON BATTISTA ALBERTI

ALBERTIANA

Revue reconnue par le

Centre National de la Recherche Scientifique

et publiée avec le concours

du Centre National du Livre

ainsi que du Centre «Jean Pépin» (C.N.R.S.)

*de la Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme
et de l'Institut Universitaire de France (Chaire «F. Furlan»)*

Volume XIV - 2011



Leo S. Olschki Editore

<i>In memoriam</i> : Guglielmo Gorni (1945-2010), di G. Tanturli	p.	3
BIBLIOGRAFIA DEGLI SCRITTI DI GUGLIELMO GORNI (1969-2012)	»	13
SAGGI & STUDI • ÉTUDES • ARTICLES		
F. Furlan , <i>Per un ritratto dell'Alberti</i>	»	43
M. McLaughlin , <i>Alberti's Canis: Structure and sources in the portrait of the artist as a Renaissance dog</i>	»	55
B. Prévost , <i>Les politiques de la peinture: Multitude, partage et plaisir selon Alberti</i>	»	85
A.G. Cassani , <i>Leon Battista Alberti: "conservatore" o "distruttore"?</i>	»	103
MISCELLANEA		
F.P. Di Teodoro , <i>Quel(s) Vitruve? Le De architectura au début du XVI^e siècle à la lumière de la traduction de Fabio Calvo pour Raphaël</i>	»	121
I. Bouvrande , <i>Une spécificité de la peinture vénitienne du Cinquecento: les culs-de-four dorés</i>	»	143
C. Campagne-Ibarcq , <i>La Vénus d'Urbino: Une courtisane philosophique?</i>	»	161
NOTES & DOCUMENTS • DOCUMENTI & NOTE		
A.G. CASSANI , <i>Momo e le invenzioni "imperfette": Note aggiuntive alla fabula di Esopo Ζεὺς καὶ Προμηθεὺς καὶ Ἀθηνᾶ καὶ Μῶμος nelle interpretazioni di Luciano, Alberti e Leopardi</i> – S. LA BARBERA , <i>Una recente edizione dei Carmina del Filelfo: Discussioni e nuove proposte</i>	»	189
RECENSIONI • RECENSIONS • REVIEWS		
<i>Leonis Baptistæ Alberti Trivia senatoria</i> , A cura di S. Cartei, Firenze, Polistampa, 2008 (A. Piccardi) – <i>The mathematical works of Leon Battista Alberti</i> , Transl. and commentary by K. Williams, L. March and S.R. Wassell, Foreword by R. Tavernor with contrib. by R. Schofield and A. Pintore, Basel, Birkhäuser, 2010 (B. Mitrović) – L.B. ALBERTI, <i>Kazoku-ron [De familia libri IV]</i> , [Trad., intr. e note di S. Ikegami e Y. Tokuhashi], Tokyo, Kodansha, 2010 (H. Ikegami) – <i>Leon Battista Alberti: Actes du Congrès international «Gli Este et l'Alberti: Tempo e misura»</i> : Ferrara, 29/XI - 3/XII/2004, Éd. par / a cura di / Ed. by F. Furlan & G. Venturi, Paris, S.I.L.B.A. & Pisa-Roma, Serra, 2010, 2 voll. (Th. Golsenne) – D.R.E. WRIGHT, <i>Il De pictura di Leon Battista Alberti e i suoi lettori (1435-1600)</i> , Firenze, Olschki, 2010 (I. Bouvrande) – <i>La performance des images</i> , Éd. par A. Dierkens, G. Bartholeyns et Th. Golsenne, Bruxelles, Édd. de l'Univ. de Bruxelles, 2010 (B. Prévost) – <i>Genten itaria-runesansu jinbunshugi / Capolavori dell'Umanesimo italiano</i> , [A cura di] S. Ikegami, Nagoya, Nagoya Daigaku Shuppankai, 2010 (M. Muramatsu) – <i>Boccaccio geografo: Un viaggio nel Mediterraneo tra le città, i giardini e... il «mondo» di Giovanni Boccaccio</i> , A cura di R. Morosini, Firenze, Pagliai, 2010 (L. Formisano) – <i>De sphæra: Commentario all'edizione in facsimile del codice miniato α × 2 14 = Lat. 209 della Biblioteca Estense Universitaria di Modena</i> , Saggi di G. Venturi et alii, Modena, Il Bulino, 2010 (M. Ciccuto) – <i>La donna nel Rinascimento meridionale</i> , Atti del Conv. inter.: Roma, 11-13 novembre 2009, A cura di M. Santoro, Pisa-Roma, Serra, 2010 (M. Ciccuto) – <i>Saggi di letteratura architettonica, da Vitruvio a Winckelmann</i> , Firenze, Olschki, vol. I, A cura di F.P. Di Teodoro, 2009; vol. II, A cura di L. Bertolini, 2009; vol. III, A cura di H. Burns, F.P. Di Teodoro e G. Bacci, 2010 (P. Spiechowicz) – C. KALLENDORF, <i>A catalogue of the Junius Spencer Morgan Collection of Virgil in the Princeton University Library</i> , New Castle (Del.), Oak Knoll Press, 2009 (A. Iurilli) – É. CROUZET-PAVAN, <i>Renaissances italiennes: 1380-1500</i> , Paris, A. Michel, 2007 (Th. Golsenne) – V.E. GENOVESE, <i>Statue vestite e snodate: Un percorso</i> , Pisa, Edd. della Normale, 2011 (A. Lepoittevin) – R. CARDINI, <i>Ortografia e consolazione in un corpus allestito da L.B. Alberti: Il cod. Moreni 2 della Bibl. Moreniana di Firenze</i> , Firenze, Olschki, 2008 (M. Scarabelli) – <i>Leon Battista Alberti umanista e scrittore: Filologia, esegesi, tradizione</i> , Atti del Conv. inter. del Comit. Naz. VI centenario della nascita di L.B. Alberti: Arezzo, 24-25-26 giugno 2004, A cura di R. Cardini e M. Regoliosi, Firenze, Polistampa, 2007 [sed 2009] (O. Schiavone)	»	231
RÉSUMÉS • RIASSUNTI • SUMMARIES	»	311
INDICES: CODICVM MSS. • ALBERTI OPERVM • NOMINVM		
M. Scarabelli et O. Schiavone curantibus	»	321

FRANCESCO P. DI TEODORO

QUEL(S) VITRUVÉ ?
LE *DE ARCHITECTURA* AU DÉBUT DU XVI^e SIÈCLE
À LA LUMIÈRE DE LA TRADUCTION
DE FABIO CALVO POUR RAPHAËL *

I. LA TRADUCTION DE VITRUVÉ POUR RAPHAËL

Lorsqu'il devint l'architecte de la nouvelle basilique Saint-Pierre au printemps 1514, après la mort de Donato Bramante, Raphaël eut besoin de mieux connaître la bible des architectes, le *De architectura* de Vitruve. «Homo senza lettere» comme Léonard de Vinci, Raphaël ne connaissait pas le latin. Vraisemblablement jusqu'à l'été 1515, ce fut Fra Giocondo qui l'aida et le dirigea dans les mystères labyrinthiques de la langue vitruvienne. Le franciscain, qui avait longtemps vécu en France, travaillant à Blois et à Paris, et qui avait publié Vitruve en 1511 et en 1513, lui fut attribué comme collaborateur dans le chantier du Vatican par le pape Léon X. Sans doute à la mort de Fra Giocondo en juillet 1515, Raphaël s'adressa à Marco Fabio Calvo de Ravenne, «senex stoicæ probitatis», traducteur d'Ippocrate, pour une traduction du *De architectura*. Fabio Calvo traduisit le texte de Vitruve «in Roma, in casa di Raphaello di Giovan di Sa[n]cte da Urb[i]no et a sua instan-

* Cet article a été élaboré à partir de deux conférences que j'ai prononcées à Paris, la première en Sorbonne, à l'invitation du groupe THETA de l'U.P.R. 76 du C.N.R.S. en février 2010, et la seconde à l'École Pratique des Hautes Études en juin 2011, quand j'y étais en tant que Professeur invité. Il reprend et approfondit également des remarques éparées dans mes publications vitruviennes des dernières années (voir *infra*), qui ont mûri et acquis entretemps une totale autonomie. Je remercie Lucia Bertolini, Maurice Brock et Francesco Furlan pour en avoir relu et discuté avec moi le texte.

Sauf indication contraire, les citations latines du *De architectura* sont tirées de l'édition de Fra Giocondo, cit. *infra*, n. 4 (Venetiis, 1511) – désignée par la suite comme «GVe».

tia», avec l'aide d'un cercle d'«antiquarii» et d'architectes rassemblés autour du grand artiste d'Urbino.

Au moment où Fabio Calvo commença son travail, il existait cinq éditions latines du *De architectura* dont il allait profiter. En 1487-88, Sulpicius Verulanus avait publié à Rome la première édition du texte.¹ Une dizaine d'années plus tard, le traité avait été à nouveau publié, en 1496 à Florence (*editio florentina*),² puis en 1497 à Venise (*editio veneta*).³ Il avait enfin été publié par Fra Giocondo, à Venise en 1511,⁴ puis à Florence en 1513:⁵ pour la première fois, le texte établi était illustré de xylographies, qui constituaient soit des traductions graphiques, soit des paraphrases, soit même des commentaires pour plusieurs passages.

La traduction pour Raphaël a un seul précédent: celle de Francesco di Giorgio Martini, qui remonte au milieu des années Quatre-vingt du XV^e siècle. Publiée pour la première fois en 1985 par Gustina Scaglia,⁶ puis en 2002 par Marco Biffi,⁷ elle a fait l'objet d'une nouvelle édition en 2003 par Massimo Mussini,⁸ qui a proposé d'identifier le manuscrit sur lequel elle se fonde – donc un manuscrit unique – dans le ms. *Urb.*

¹ Cf. IO. SVLPITIVS LECTORI SALVTEM: *Cum divinum opus Vitruvii: non modo studiosis: sed reliquis hominibus: si in exemplaria [...], etc.; et L. VITRVVII POLLIONIS DE ARCHITECTVRA FINIS [...], etc.* = Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, C 3 25.

² Cf. *Hoc in volumine hæc opera continentur: L. Vitruvii Pollionis de Architectura libri decem: Sexti Iulii Frontini de Aquæductibus liber unus: Angeli Policiani opusculum quod Panepistemon inscribitur: Angeli Policiani in priora analytica prælectio cui titulus est Lamia [...], Florentiæ, s.t., MCCCCLXXXVI* = Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, C 2 11^a.

³ Cf. *Hoc in uolumine hæc opera continentur: Cleonidæ harmonicum introductorium interprete Georgio Valla Placentino: L. Vitruvii Pollionis de architectura libri decem: Sexti Iulii Frontini de Aquæductibus liber unus: Angeli Policiani opusculum quod Panepistemon inscribitur: Angeli Policiani in priora analytica prælectio cui titulus est Lamia [...], Venetiis, per Simonem Papiensem, M.CCCC.LXXXVII* = Florence, Biblioteca Riccardiana, *Ed. Rara* 85.

⁴ Cf. M. VITRVVIVS PER IOCVDVM SOLITO CASTIGATOR FACTVS CVM FIGVRIS ET TABVLA VT IAM LEGI ET INTELLIGI POSSIT [...], Venetiis, Ioannes de Tridino *alias* Tacuino, MDXI = Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, *Postillati* 55.

⁵ Cf. VITRVVIVS ITERVM ET FRONTINVS A IOCUNDO REVISI REPVRGATIOQE QVANTVM EX COL-LATIONE LICVIT [...], Florentiæ, Philippus de Giunta, MDXIII = Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, *Legature* 17.

⁶ Cf. *Il «Vitruvio Magliabechiano» di Francesco di Giorgio Martini*, a cura di Gustina Scaglia, Firenze, Gonnelli, 1985.

⁷ Cf. FRANCESCO DI GIORGIO MARTINI, *La traduzione del De architectura di Vitruvio dal ms. II I 141 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di Marco Biffi, Pisa, Scuola Normale Superiore, 2002.

⁸ Cf. MASSIMO MUSSINI, *Francesco di Giorgio e Vitruvio: Le traduzioni del De architectura nei codici Zichy, Spencer 129 e Magliabechiano II I 141*, Firenze, Olschki, 2002.

Lat. 293, des XI^e-XII^e siècles, maintenant à la Biblioteca Apostolica Vaticana, mais autrefois dans celle du palais ducal de Frédéric de Montefeltre à Urbino.

La traduction de Vitruve par Fabio Calvo est aujourd'hui conservée par deux manuscrits appartenant à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich: le ms. *It. 37* (complet et comportant presque trente notes autographes de Raphaël) et le ms. *It. 37a* (qui s'arrête au premier chapitre du livre V). Le ms. *It. 37* porte un unique dessin, qui n'est pas de la main de Raphaël, alors que le ms. *It. 37a* est suivi d'un fascicule qui regroupe des dessins illustrant certains passages de Vitruve, des paraphrases du traité et un glossaire de termes techniques. Le ms. *It. 37a* fait partie du *codex It. 37abc*, miscellanée composée au XIX^e siècle par le bibliothécaire Johann Andreas Schmeller, dont le ms. *It. 37b* constitue l'un des trois témoins⁹ de la *Lettre à Léon X*,¹⁰ tandis que le ms. *It. 37c* consiste en un traité épigraphique intitulé *Fragmentum de literis*, autographe partiel de Fra Giocondo, publié pour la première fois par Lucia Ciapponi en 1979.¹¹

On ne connaît pas le nom du scribe des deux manuscrits vitruviens. Ingrid Rowland a proposé Angelo Colocci,¹² secrétaire du pape Léon X,

⁹ Aux deux mss. connus – Mantova, Archivio Privato Castiglioni, *Documenti sciolti a* n° 12; München, Bayerische Staatsbibliothek, *It. 37b* –, s'en ajoute un troisième (Mantoue, Collection particulière), inédit, que je suis en train de publier. Pour ce dernier ms., voir RAPHAËL et BALDASSAR CASTIGLIONE, *La lettre à Léon X*, Édition établie par Francesco P. Di Teodoro, Avant-propos de Françoise Choay, Tr. de l'italien par Françoise Choay et Michel Paoli, Paris-Besançon, Édd. de l'Imprimeur, 2005, n. 48, p. 26; FRANCESCO P. DI TEODORO, «Petro Jacomo de V. Ex.^{ta} fu qui sabato passato di notte...»: Una lettera autografa di Baldassar Castiglione a Federico Gonzaga da una collezione privata francese, dans «Bulletin de l'Association des Historiens de l'Art italien», XII, 2006, pp. 5-10: 5.

¹⁰ Cf. FRANCESCO P. DI TEODORO, *Raffaello, Baldassar Castiglione e la Lettera a Leone X*, Presentazione di Marisa Dalai Emiliani, Bologna, Nuova Alfa, 1994; ID., *Raffaello, Baldassar Castiglione e la Lettera a Leone X, con l'aggiunta di due saggi raffaelleschi*, Presentazione di Christof Thoenes, Presentazione alla prima edizione di Marisa Dalai Emiliani, Bologna, Minerva, 2003; RAPHAËL et B. CASTIGLIONE, *La lettre à Léon X*, éd. cit.; INGRID D. ROWLAND, *Raphael, Angelo Colocci, and the genesis of the architectural orders*, dans «The Art Bulletin», LXXVI, 1994, pp. 81-104; JOHN SHEARMAN, *Raphael in early modern sources (1483-1602)*, New Haven & London, Yale University Press, 2003, vol. I.

¹¹ Cf. LUCIA CIAPPONI, *A fragmentary treatise on epigraphic alphabets by Fra Giocondo da Verona*, dans «Renaissance Quarterly», XXXII, 1979, pp. 18-40.

¹² Cf. INGRID D. ROWLAND, *Angelo Colocci ed i suoi rapporti con Raffaello*, dans «Res Publica Litterarum: Studies in the classical Tradition», XIV, 1991, pp. 217-228; EAD., *Angelo Colocci alla caccia del «vestigium Dei»*, dans *Roma nella svolta tra Quattro e Cinquecento*, Atti del Convegno Internazionale di Studi: Roma, 28-31 ottobre 1996, a cura di Stefano Colonna, Roma, De Luca, 2004, pp. 87-93; EAD., *The culture of the high Renaissance: Ancients and*

alors que Johan David Passavant et Roberto Weiss avaient suggéré Fabio Calvo.¹³ De leur côté, Heinrich von Geymüller avait pensé à Antonio da Sangallo,¹⁴ Vincenzo Fontana et John Shearman à Andrea Fulvio,¹⁵ tandis que Cecil Clough et Gabriele Morolli ont avancé le nom de Ludovico degli Arrighi¹⁶ et Corrado Bologna, pour les apostilles du ms. *It. 37*, celui de Scipione Carteromaco.¹⁷ La datation, elle aussi très problématique, est encore ouverte: elle va de 1514-15 (proposition qui s'appuie sur une lettre apocryphe que Raphaël aurait envoyée à Fabio Calvo le 15 août 1514)¹⁸ à 1516-20,¹⁹ d'avant le 1^{er} mars 1519 (pour le ms. *It. 37*)²⁰ à après le 6 avril 1520 (pour le ms. *It. 37a*).²¹

La traduction de Fabio Calvo a été publiée, de façon très incorrecte, par Vincenzo Fontana et Paolo Morachiello en 1975.²² Je travaille à une nouvelle édition qui mettra en évidence les erreurs, souvent graves, de l'ancienne.²³

Moderns in sixteenth-century Rome, Cambridge & New York, Cambridge University Press, 1998, pp. 226-244.

¹³ Cf. JOHAN DAVID PASSAVANT, *Raffael von Urbino und sein Vater Giovanni Santi*, Leipzig, Brockhaus, Bd. I, 1839; ROBERTO WEISS, *Il primo Rinascimento e gli studi archeologici*, dans «Lettere italiane», XI, 1959, pp. 89-94: 94, n. 43.

¹⁴ Cf. HEINRICH VON GEYMÜLLER, *Raffaello Sanzio studiato come architetto*, Milano, Hoepli, 1884, p. 85.

¹⁵ Cf. VITRUVIO e RAFFAELLO, *Il De architectura di Vitruvio nella traduzione inedita di Fabio Calvo ravennate*, a cura di Vincenzo Fontana e Paolo Morachiello, Roma, Officina, 1975, p. 32; J. SHEARMAN, *Raphael in early modern sources...*, cit., p. 401.

¹⁶ Cf. CECIL H. CLOUGH, *Ludovico degli Arrighi's contact with Raphael and with Machiavelli*, dans «La Bibliofilia», LXXXV, 1973, pp. 293-308; GABRIELE MOROLLI, *Il Vitruvio di Raffaello: Libro di Vitruvio architecto traducto [...] da Fabio Calvo [1514]*, dans *Raffaello: Elementi di un mito: Le fonti, la letteratura artistica, la pittura di genere storico*, [Catalogue de l'exposition: Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, 4 février-15 avril 1984], Ordinateur Franco Borsi, Firenze, Centro Di, 1983, p. 80.

¹⁷ Cf. CORRADO BOLOGNA, *Colocci e l'arte (di "misurare" e "pesare" le parole, le cose)*, dans *Roma nella svolta tra Quattro e Cinquecento*, cit., pp. 59-86: 74.

¹⁸ Cf. VITRUVIO e RAFFAELLO, *Il De architectura di Vitruvio nella traduzione inedita di Fabio Calvo ravennate*, éd. cit., p. 28.

¹⁹ Cf. INGRID D. ROWLAND, *Vitruvius in print and in vernacular translation: Fra Giocondo, Bramante, Raphael and Cesare Cesariano*, dans *Paper palaces: The rise of the Renaissance architectural treatise*, Edited by Vaughan Hart with Peter Hicks, New Haven & London, Yale University Press, 1998, pp. 105-121.

²⁰ Cf. J. SHEARMAN, *Raphael in early modern sources...*, cit., p. 397.

²¹ Cf. F.P. DI TEODORO, *Raffaello, Baldassar Castiglione e la Lettera a Leone X*, cit., p. 38.

²² Cf. VITRUVIO e RAFFAELLO, *Il De architectura di Vitruvio nella traduzione inedita di Fabio Calvo ravennate*, éd. cit.

²³ Cf. FRANCESCO P. DI TEODORO, «*La scienographia è una adombratione e della fronte, e*

La traduction du ms. *It. 37*, effectuée à une date inconnue mais antérieure au 6 avril 1520, jour de la mort de Raphaël, nous donne un texte interpolé,²⁴ contenant beaucoup de couples synonymiques, comme le font d'autres traductions en *volgare* du XV^e et du début du XVI^e siècle. Tout en s'appuyant sur l'édition de Fra Giocondo, comme Vincenzo Fontana l'avait suggéré il y a trente ans,²⁵ et comme j'ai moi-même pu le vérifier, elle se sert aussi de toutes les éditions précédentes et, de plus, de plusieurs manuscrits. Le traducteur ne suit pas toujours le texte établi par Fra Giocondo: il intègre souvent des leçons de l'*editio princeps* et surtout de l'*editio veneta*.²⁶ Dans le cercle des collaborateurs de Fabio Calvo, les «antiquarii» et les humanistes devaient être plus nombreux que les architectes. On s'en rend compte on lisant la traduction du livre X: le plus souvent, l'exposition technique complexe des «machinationes» de Vitruve n'est ni observée, ni tra-

del lato...»: Il terzo aspetto della dispositio vitruviana nella traduzione di Fabio Calvo per Raffaello, dans *Vitruvio nella cultura architettonica antica, medievale e moderna*, Atti del Convegno internazionale: Genova, 5-8 novembre 2001, a cura di Gianluigi Ciotta, Genova, De Ferrari, 2003, pp. 491-499; **ID.**, *Per una nuova edizione del De architectura di Vitruvio tradotto da Fabio Calvo per Raffaello: Qualche nota sui primi tre libri del cod. It. 37 della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco*, dans *Reibungspunkte: Ordnung und Umbruch in Architektur und Kunst*, Festschrift für Hubertus Günther, Herausgegeben von Hans Hubach - Barbara von Orelli-Messerli - Tadej Tassini, Petersberg, Imhof, 2008, pp. 57-62; **ID.**, *Per l'edizione del Vitruvio di Fabio Calvo per Raffaello*, dans *Saggi di letteratura architettonica, da Vitruvio a Winckelmann*, Firenze, Olschki, 2009, vol. I, a cura di Francesco P. Di Teodoro, pp. 191-206.

²⁴ Les adjonctions sont soit dans le texte, soit marginales, soit dans les espaces interlinéaires.

²⁵ Cf. VINCENZO FONTANA, *Raffaello e Vitruvio*, dans VITRUVIO e RAFFAELLO, *Il De architectura di Vitruvio nella traduzione inedita di Fabio Calvo ravennate*, éd. cit., pp. 25-44: 33; F.P. DI TEODORO, *Per una nuova edizione del De architectura di Vitruvio tradotto da Fabio Calvo per Raffaello...*, cit.; **ID.**, *Fra Giocondo fra tradizione e traduzione*, dans *Giovanni Giocondo umanista, architetto e antiquario*, Atti del Convegno internazionale: Vicenza, 10-12 juin 2010, a cura di Pierre Gros et Pier Nicola Pagliara, en cours d'impression.

²⁶ C'est le cas, par exemple, du mot «clatrata» quand, traduisant le passage relatif à la porte attique (VITR., 4 6 6), Fabio Calvo abandonne le latin de Fra Giocondo, qui porte «Ip(s)aque non fiunt cerostrota neque bifora sed valvata, & aperturas habent in exteriores partes», et s'adresse à l'*editio veneta*, où le mot «cerostrota» (ou *cælo strata* de la *princeps* et de l'*editio florentina*, c'est-à-dire 'ciselé') est remplacé par «clatrata»: «Ma li ornamenti di questi fori, cioè delle porte d'aprire et serrare non se fanno clatrata, cioè aperte, come cancelli, né si fanno di doi fori, che se aprino in doi parti, ma più presto valvate et d'una apertura, e la loro apertura si volti in fora» (München, ms. *It. 37*, f^o 98r). Cf. FRANCESCO P. DI TEODORO, *Spigolature dal quarto libro del Vitruvio di Fabio Calvo per Raffaello* (München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. *It. 37*), dans *Saggi di letteratura architettonica, da Vitruvio a Winckelmann*, cit., vol. II, a cura di Lucia Bertolini, 2009, pp. 109-120: 119 s.

duite, mais simplifiée, la traduction s'en tenant à une description peu maîtrisée.²⁷

Presque dans chaque livre du traité, on repère des passages qui n'ont pas été traduits, mais les réductions textuelles sont en un sens compensées – et peut-être même dépassées du point de vue de la quantité – par les interpolations.²⁸ Parfois, ce qui manque dans le texte traduit a été transformé en glose marginale.²⁹

Comme je l'ai déjà signalé, le ms. *It. 37* porte des annotations autographes de Raphaël.³⁰ Les annotations, qui comprennent aussi des corrections, se concentrent dans les livres II à V: les rubriques se retrouvent en majorité dans le livre II, les corrections et les propositions dans les livres III, IV et V. À lui seul, le livre IV rassemble presque la moitié des interventions de la main de Raphaël dans le manuscrit: au moins seize sur un total de trente-trois. Ce sont donc surtout les livres dans lesquels Vitruve traite des ordres architecturaux, des édifices sacrés et de l'architecture publique qui ont éveillé l'intérêt et retenu l'attention de Raphaël en tant qu'architecte:³¹ Raphaël a accordé une

²⁷ Cf. FRANCESCO P. DI TEODORO, *Glosse, interpolazioni e correzioni nel Vitruvio tradotto da Fabio Calvo* (Bayerische Staatsbibliothek, Cod. It. 37): tra lavoro d'équipe e autografi di Raffaello, dans *Saggi di letteratura architettonica, da Vitruvio a Winckelmann*, cit., vol. III, a cura di Howard Burns - Francesco P. Di Teodoro - Giorgio Bacci, 2010, pp. 177-196: 178 s. Il faut souligner que le livre X a des corrections peu nombreuses, une graphie claire et un *ductus* régulier, ce qui révèle que le copiste n'a rien traduit, mais qu'il a copié une traduction, peut-être faite par quelqu'un qui était extérieur au cercle de Raphaël, mais expert en mécanique et en hydraulique.

²⁸ *Ibid.*, pp. 179 s.

²⁹ *Ibid.*, p. 181.

³⁰ Les spécialistes ont commencé à s'intéresser aux annotations de Raphaël au ms. vitruvien de Fabio Calvo dès 1839, année où J.D. PASSAVANT publia son *Raffael von Urbino und sein Vater Giovanni Santi* (cit., p. 243, n. 1). Depuis, le nombre des autographes identifiés a augmenté. Après les intégrations de l'*Hauptmann* prussien Franz Kühlen (*Mario Fabio Calvi und Celio Calcagnini in Bezug auf Raphael Sanzio von Urbino*, dans «Kunstblatt», XLVI, 1844, pp. 189-191: 47, pp. 194 s.), de Passavant lui-même (ed. 1858, p. 43), de Vincenzo Fontana et Paolo Morachiello (VITRUVIO e RAFFAELLO, *Il De architectura di Vitruvio nella traduzione inedita di Fabio Calvo ravennate*, éd. cit., Tavv. 3A, 3B et 3C, pp. 9-11 et 36 s.), d'Ettore Camesasca et Giovanni Maria Piazza (RAFFAELLO, *Gli scritti: Lettere, firme, sonetti, saggi tecnici e teorici*, a cura di E.C. con la collaborazione di G.M.P., Milano, Rizzoli, 1993, pp. 208-235) et, enfin, de J. SHEARMAN (*Raphael in early modern sources...*, cit., vol. I, pp. 397-404), ainsi que de moi-même (F.P. DI TEODORO, *Glosse, interpolazioni e correzioni...*, cit., pp. 177-196: 182-190), leur nombre s'élève à 33.

³¹ Cela arrive également pour les autres architectes du XVI^e siècle et il en va de même du *De re aedificatoria* de LEON BATTISTA ALBERTI. On s'en aperçoit en regardant les pages de plusieurs exemplaires de l'*editio princeps* dont les marges sont saturées de dessins. Dans celui qui est conservé aux Archives de la cathédrale de Turin, il y a 116 dessins, dont 95 sont en

très vive attention à cette traduction, faite chez lui. On ne doit toutefois pas penser, contrairement à ce qu'affirme John Shearman, que la méticulosité des corrections prouve que l'artiste avait quelque fréquentation du latin des métiers. La prudence s'impose: toutes les interventions de Raphaël sur le texte traduit s'expliquent aisément sans qu'il soit nécessaire de faire appel à une connaissance présumée du latin, pour "technique" et simple qu'il fût.³²

II. QUEL VITRUVÉ? L'ÉMERGENCE DU PROBLÈME

Très souvent, Raphaël opère le bon choix entre des solutions différentes, prouvant ainsi qu'il a bien compris le fonctionnement des ordres architecturaux.

Dans le livre IV (Vitr., 4 3 4; GVe, f° 36v), lorsqu'il traite des caractéristiques de l'ordre dorique, Vitruve définit également les proportions de la colonne: «Crassitudo columnarum erit duorum modulorum altitudo cum capitulo .XIII.». Fabio Calvo traduit comme suit: «La grossezza delle colonne sia di doi modoni e l'alteza con capitello sia di quattordice». Il ajoute toutefois «over di quindice o (che forse sarrà meglio) di decesepte». Raphaël intervient alors par une annotation dans la marge de droite du feuillet en précisant «quattordice è lla bona misura quando saranno senza basa», ce qui explique qu'ait été effacé «over di quindice o (che forse sarrà meglio) di decesepte». Toutes les éditions imprimées (de la *princeps* à celle de 1513 de Fra Giocondo) s'accordent pour fixer la hauteur de la colonne dorique à 14 modules, selon un rapport de 1: 7 – soit dit en passant, Vitruve se réfère ici au dorique tardif, tel qu'il est défini en Vitr., 4 1 8, tandis qu'à l'époque où les ordres furent inventés (cf. Vitr. 4 1 6), la hauteur de la colonne dorique était le sextuple de son diamètre et comptait donc 12 modules. Raphaël a visiblement bien compris l'essence de l'ordre, et il a choisi en conséquence.

rapport avec le texte; 48 d'entre eux concernent le livre VII (*De sacrorum ornamento*), ce qui révèle un intérêt spécifique de l'auteur des dessins pour tout ce qui concerne précisément le système des ordres. Cf. FRANCESCO P. DI TEODORO, *Intorno a una princeps del De re aedificatoria*, dans *Leon Battista Alberti: Architetture e committenti*, Atti del Convegno internazionale di Studi: Firenze-Rimini-Mantova, 12-16 ottobre 2004, a cura di Arturo Calzona et alii, Firenze, Olschki, 2009, pp. 589-615.

³² Cf. J. SHEARMAN, *Raphael in early modern sources...*, cit., p. 404; F.P. DI TEODORO, *Glosse, interpolazioni e correzioni...*, cit., pp. 192-196.

L'artiste aurait également pu choisir les nombres 15 ou 17, qui ne sont pas des inventions de Fabio Calvo, mais bien des nombres que les traducteurs ont dû trouver dans des manuscrits de Vitruve. Puisque les éditions critiques modernes ne nous aident pas – elles ne disent rien à ce sujet –, j'ai consulté quelques manuscrits. J'ai ainsi constaté que le nombre 17 (*xvii*), au lieu de 14 (*xiiii*), se lit par exemple dans le ms. *Lat.* 7382, f° 52v de la Bibliothèque Nationale de France et dans le ms. *Laur. Plut.* 30 11, f° 60r de Florence. Reste à trouver un témoin dans lequel le rapport entre le diamètre et la hauteur de la colonne soit de 15.

Les dix-sept modules obéissent à un rapport entre le diamètre de base et la hauteur de la colonne qui équivaut à 1: 8,5 et qui coïncide donc à peu près avec le rapport (1: 8,56) qu'on observe chez Bramante, dans le Tempietto de San Pietro in Montorio que Christoph Frommel a rapproché du diastyle vitruvien,³³ et qui correspond parfaitement aux proportions de l'ordre ionique (Vitr., 4 1 8) d'après le texte latin de Fra Giocondo (*GVe*, f° 33r):

Posterius vero elegantia subtilitateque iudiciorum progressi & gracilioribus modulis delectati, septem crassitudinis diametros in altitudinem columnæ doricæ, ionicæ octosemis constituerunt.³⁴

On peut dès lors estimer que Bramante s'est contenté de suivre à la lettre un témoin corrompu du *De architectura*. La traduction de Fabio Calvo révèle en effet qu'un manuscrit portant le nombre 17 au lieu de 14 circulait parmi les architectes et antiquaires de Rome. Du reste, qui aurait pu établir le nombre juste devant des manuscrits portant 14, 15 ou 17? C'est pour cette raison que ceux qui ont traduit Vitruve – et peut-être aussi ceux qui s'en sont servi³⁵ – se sont fondés sur un petit

³³ Cf. CHRISTOF L. FROMMEL, *La città come opera d'arte: Bramante e Raffaello (1500-20)*, dans *Storia dell'architettura italiana: Il primo Cinquecento*, a cura di Arnaldo Bruschi, Milano, Electa, 2002, pp. 76-131: 81 s.

³⁴ Les éditions modernes, mais aussi les *princeps, florentina* et *veneta*, portent «9» et non «8½». Cf. VITRUVÉ, *De l'architecture: Livre IV*, Texte établi, traduit et commenté par Pierre Gros, Paris, Les Belles Lettres, 1992 et 2003, p. 7.

³⁵ Un travail sur les «vraies» sources vitruviennes – le contrôle des mss. – est encore à faire pour le *De re ædificatoria* d'ALBERTI. Je rappelle que ce dernier portait toujours avec lui une copie du *De architectura* afin de le consulter, comme le savaient bien le pape Pie II et le marquis de Mantoue Lodovico Gonzaga. Cf. Mantoue, Archivio di Stato, *Archivio Gonzaga 2885, libro 31* (olim *F II 9*), f° 47: «Domino Baptiste de Albertis. / Spectabilis et cetera. Havendone la Santità de nostro Signore facto richiedere in prestito Vetrulio (*sic*) de architectura, n'è parso mandarvi a posta questo nostro cavallaro, e pregarvi che per luy ce lo vogliati mandare, e quando pur non l'havesti portato cum vuy, e che l'havesti lassato in questa terra,

nombre de manuscrits, voire sur un seul. C'est le cas, je le rappelle, de Francesco di Giorgio Martini, lequel s'est contenté d'employer un seul manuscrit – bien qu'il ait choisi le plus ancien parmi ceux de la bibliothèque du palais ducal d'Urbin, estimant évidemment que son âge valait pour gage d'un bon texte, proche de celui qu'avait publié l'auteur – conviction erronée, c'est bien connu, mais qui persiste jusqu'à nos jours.³⁶

Dans le troisième chapitre du livre III (en 3 3 1), Vitruve traite des «species ædium», à savoir des différentes catégories de temples, définies par le rythme de leur colonnade périphérique. Il s'agit là de l'un des passages les plus controversés du traité. Les témoins dont nous disposons présentent en effet de multiples variantes sur le nombre des modules qui constituent la largeur et la hauteur des temples; peut-être reflètent-elles des erreurs de Vitruve, que les copistes auraient tenté de corriger, ou de simples innovations de la tradition. À propos de l'eustyle qui «maxime probabilis & ad usum & ad speciem & ad firmitatem» (Vitr., 3 3 6; GVe, f^o 26r), Vitruve établit que, dans l'ordre ionique, un module équivaut au diamètre inférieur de la colonne, que l'entrecolonnement équivaut à deux modules et un quart, et que l'entrecolonnement axial de la façade a une largeur de trois modules. Il écrit en effet (Vitr. 3 3 7; GVe, f^o 26v):

Huius autem rei ratio explicabitur sic, Frons loci, quæ in æde constituta fuerit, si tetrastylus facienda fuerit, dividatur in partes undecim semis p(ræ)ter crepidines

piazavi scriver a chi l'ha ch'el ne sia dato, acìò el possiamo prestar a la sua Santità, che ce ne fareti piacere assay. Mantue, 13 decembris 1459» – cit. d'après la transcription d'Elisabetta Arfanotti, dans *Corpus epistolare e documentario di Leon Battista Alberti*, a cura di Paola Benigni - Roberto Cardini - Mariangela Regoliosi, con la collaborazione di E.A., Firenze, Polistampa, 2007, pp. 266-272: 266.

³⁶ Un passage du commentaire au livre II nous apprend que Daniele Barbaro, en travaillant à ses éditions du *De architectura*, consultait aussi «alcuni antichi testi», comme on le lit dans le texte imprimé en 1556 – précision gardée par les «codices antiqui» de l'édition latine de 1567, mais changée en «due testi» dans l'édition en *volgare* de la même année. Cf. *I dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio tradutti et commentati da monsignor Barbaro eletto patriarca d'Aquileggia*, Vinegia, Francesco Marcolini, MDLVI; *I dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio, tradotti & commentati da Mons. Daniel Barbaro eletto Patriarca d'Aquileia, da lui riveduti & ampliati & hora in più commoda forma ridotti*, Venetia, Francesco de' Franceschi, MDLXVII; *M. Vitruvii Pollionis De architectura libri decem, cum commentariis Danielis Barbari, electi Patriarchæ Aquileiænsis [...]*, Venetiis, Franciscus Franciscum & Ioan. Crugher, MDLXVII. Pour les éditions de Barbaro, voir maintenant FRANCESCO P. DI TEODORO, *Al confine fra autotraduzione e riscrittura: le redazioni del commento vitruviano di Daniele Barbaro (1567)*, dans *Autotraduzione, teoria e studi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Atti del Convegno: Pescara, 10-12 novembre 2010, a cura di Marcial Rubio Arquez, en cours d'impr.

& proiecturas spirarum, Si sex erit columnarum, in partes decem & octo, Si octastylos constituetur dividatur in .XXIII. & semissem.

Fabio Calvo traduit:

s'el tempio se farrà di quatro collonne *in* nella fronte, dividasi quella *in* undici parte et meze. Ma s'el tempio serrà con sei collonne *in* fronte, dividasi *in* dici-docto parte, se serrà la fronte di otto collonne, dividase *in* vintiquattro parte e meze.

L'apparat critique des éditions modernes nous apprend que tous les nombres de la tradition manuscrite ($10\frac{1}{2}$, 19, $25\frac{1}{2}$) sont fautifs et que les nombres $11\frac{1}{2}$, 18 et $24\frac{1}{2}$ sont des corrections apportés par Fra Giocondo.³⁷ Pour le premier nombre, l'erreur découle du fait qu'un module a été omis de la somme totale – peut-être le diamètre de l'une des colonnes situées aux deux extrémités. Pour le deuxième et le troisième nombre, l'erreur vient peut-être du fait qu'au lieu des trois modules de l'entrecolonnement axial, l'entraxe axial de quatre modules a été porté dans la somme totale. Mais d'où vient la variante « $11\frac{1}{4}$ » que Fabio Calvo écrit au dessus de « $11\frac{1}{2}$ »? De toute évidence l'erreur est due à l'omission de la précision « $\frac{1}{4}$ » concernant l'un des deux entrecolonnements non axiaux. Mais s'agit-il, ou non, d'une erreur de la tradition manuscrite?

Les apparats critiques des éditions modernes ne nous disent rien, comme si elle n'existait pas, sur la variante « $22\frac{1}{2}$ » (au lieu de $24\frac{1}{2}$) concernant le temple octostyle, qui est probablement due à l'omission du diamètre des colonnes situées aux deux extrémités. Par bonheur, j'ai pu contrôler le ms. *Magl. XVII 5* de la Biblioteca Nazionale Centrale de Florence dont le texte affirme, à la ligne 3 du f° 18r: «si octastylos constituetur, dividatur in **XXIJ** & semissem» – c'est-à-dire $22\frac{1}{2}$; dans ce cas, toutefois, une variante interlinéaire propose «**XXV**» (et donc $25\frac{1}{2}$), chiffre qui est, nous l'avons vu, lui aussi fautif.

Dans le troisième chapitre du livre IV, Vitruve traite de l'ordre dorique. L'architecte et écrivain commence son développement en affirmant (Vitr., 4 3 1; *GVe*, f° 36r):

Nonnulli antiqui architecti negaverunt dorico genere aedes sacras oportere fieri, quod mendosae & inconvenientes in his symmetriae conficiebantur.

³⁷ Cf. par exemple, VITRUVÉ, *De l'architecture: Livre III*, Texte établi, traduit et commenté par Pierre Gros, Paris, Les Belles Lettres, 1990 et 2003, p. 109.

Il conclut toutefois son introduction par ces mots (Vitr., 4 3 3; GVe, f^o 36v):

Nos autem exponimus uti ordo postulat, quemadmodum a præceptoribus accepimus, uti si qui voluerit his *rationibus* attendens ita ingredi, habeat proportionnes explicatas, quibus emendatas & sine vitiis efficere possit ædium sacrar(um) dorico more perfectiones.

Ensuite, il aborde la question de la largeur, d'une part, des temples doriques diastyles, *i.e.* 'aux colonnes espacées', ayant deux triglyphes dans les entrecolonnements ordinaires et trois dans les entrecolonnements axiaux et, d'autre part, des temples doriques systyles, *i.e.* 'aux colonnes rapprochées', ayant un seul triglyphe dans les entrecolonnements ordinaires et deux dans les entrecolonnements axiaux. Pour chacune des deux catégories, diastyle et systyle, Vitruve donne deux exemples: les temples tétrastyles et hexastyles.

Afin de faciliter la compréhension des exemples qui suivent, il est indispensable de rappeler que, pour les temples doriques, le diamètre inférieur de la colonne équivaut à deux modules, que la largeur du triglyphe équivaut à un module (*modulus*) – et sa hauteur à un module et demi –, qu'il est toujours dans l'axe des colonnes, même aux angles de la façade, que la métope est carrée, que sa largeur (ainsi que sa hauteur) équivaut à un module et demi et que sa partie d'angle équivaut à un tiers de sa largeur. Deux procédés permettent de calculer la largeur du temple: on prend en considération soit l'entrecolonnement, soit l'entraxe.

Dans le cas du temple diastyle ayant deux triglyphes dans les entrecolonnements ordinaires, l'entrecolonnement équivaut à cinq modules et demi, l'entrecolonnement axial de la façade à huit modules, l'entraxe ordinaire à sept modules et demi, l'entraxe central à dix modules. La largeur du temple diastyle équivaut donc à vingt-sept modules quand il est tétrastyle, et à quarante-deux quand il est hexastyle.

Dans le *Vitruve* de Fra Giocondo, on lit: «Frons ædis doricæ in loco quo columnæ constituuntur, dividatur si tetrastylos erit, in partes .XXVIII.» (Vitr., 4 3 3; GVe, f^o 36v), mais Fabio Calvo traduit: «La fronte del luoco nel quale se costituirà la ede dorica se dividea in vintissette parti se serrà thetrastylo». Le nombre «27» corrige «28», qui a été effacé. Il s'agit, comme chacun le voit, du nombre exact. Or, les apparats critiques des éditions modernes affirment que toute la tradition manuscrite – ajoutons qu'il en va de même des éditions du XV^e siècle et de celles de Fra Giocondo, comme on l'a vu – porte «28»,

et que la correction «27» est due à Guillaume Philandrier, qui en traite dans ses *Annotationes* de 1544 et 1552.³⁸ Voici que nous découvrons que le nombre exact était connu au début du XVI^e siècle, trente ans environ avant Philandrier.³⁹ Il convient toutefois de se demander s'il s'agit là d'une correction de Fabio Calvo et du cercle de Raphaël, ou si le nombre «27» vient d'un témoin – et, dans ce cas, de quel témoin?

Vitruve écrit encore en 4 3 3 (G*Ve*, f^o 36v): «si hexastylos .XLIII. Ex his pars una erit modulus». Fabio Calvo traduit: «se sarrà exastilo, cioè di sei colonne, in trentasei». Mais le nombre «36» corrige «44», qui a été effacé et corrigé, d'abord en «32½» et ensuite en «34½», nombres effacés à leur tour. Un signe de rappel devant le nombre «44» renvoie dans la marge, où une note effacée – et c'est bien dommage, parce qu'elle indiquait le nombre exact! – affirme: «altri han quaranta doi», suivi par «vuole dire 36». Un véritable méli-mélo de nombres.

De même qu'il n'est pas très difficile de remonter à la genèse des erreurs de tous les nombres, de même il est facile d'établir la source de la majeure partie d'entre eux – par exemple, le nombre «44» vient de l'édition de Fra Giocondo.⁴⁰ Dans ce passage, les éditions *princeps*, *florentina* et *veneta* ainsi que, d'après les apparats critiques des éditions modernes, toute la tradition manuscrite, portent trente-deux (32, XXXII). Ces mêmes apparats critiques nous informent que c'est encore aux *Annotationes* de Philandrier que l'on doit la correction «42».⁴¹ Or, Fabio Calvo a écrit: «d'autres ont 42». La primauté ne revient donc pas à «Gulielmus Philandrus Castilionius civis romanus». En même temps, il est évident que Fabio Calvo se réfère à des manuscrits. Mais à quels manuscrits? Les éditions critiques modernes du *De architectura* ne nous aident pas à répondre à la question.

³⁸ Cf. *Gulielmi Philandri Castilionii Galli Civis Romani in Decem Libros M. Vitruvii Pollionis de Architectura Annotationes*, Romæ, Jo. Andrea Dossena, MDXLIII, f^{os} 124 s.; *M. Vitruvii Pollionis De architectura libri [...]*, Accesserunt Gulielmi Philandri Castilionii [...] annotationes, castigatores [...], Lugduni, Ioan. Tornæsius, MDLII, f^o 140. Dans ce dernier texte, Philandrier spécifie: «Quamvis hic manu scriptos codices cum excusis consentire invenerim, scribendum tamen duxi, si tetrastylos erit, in partes XXVII (vingt-sept), si hexastylos XLII (quarante-deux)».

³⁹ Le chiffre exact «27» se lit également dans le ms. *Classe II, n° 176, f° 59r* de la Biblioteca Ariostea de Ferrare – sur lequel voir *Il Vitruvio ferrarese: De architectura: La prima versione illustrata*, a cura di Claudio Sgarbi, Prefazione di Joseph Rykwert, Modena, Panini, 2004.

⁴⁰ Cf. F.P. DI TEODORO, *Spigolature...*, cit., p. 113.

⁴¹ Cf. *Gulielmi Philandri [...] Annotationes*, éd. cit., f^{os} 124 s.; *M. Vitruvii Pollionis De architectura libri [...]*, éd. cit., f^o 140.

Dans le cas du temple systyle ayant un seul triglyphe dans les entrecolonnements ordinaires, cet entrecolonnement équivaut à trois modules, l'entrecolonnement axial (à deux triglyphes) de la façade à cinq modules et demi, l'entraxe ordinaire à cinq modules, l'entraxe central à sept modules et demi. La largeur du temple systyle équivaut donc à dix-neuf modules et demi quand il est tétrastyle, et à vingt-neuf et demi quand il est hexastyle.

Dans le *Vitruve* de Fra Giocondo, on lit (Vitr., 4 3 7; *GVe*, f^o 37r-v):

Hæc ratio in operibus diastylis erit constituta. Si vero systylon & monotryglyphon opus erit faciendum, frons ædis, si tetrastylos erit, dividatur in partes .XXXIII. si hexastylos erit, dividatur in partes .XXXV. ex his pars una erit modulus.

Fabio Calvo traduit:

Et questo modo si servi nelli diastyli, ma se serranno sistyli et d'un sol triglypho, sarrà da fare cosí: la fronte dell'ede s'ella sarrà tetrastylo, se dividea in vi[n]tidoi parti. Se serrà hexastylo, cioè di sei colonne, dividasi el spatio in trentacinque parti.

Le nombre «22» (*vi[n]tidoi*), qui est une correction autographe de Raphaël, remplace le nombre «24», qui a été effacé. Dans la marge, une note rappelle: «alcuni hanno 18 altri 19 parti». L'édition de Fra Giocondo porte «23» (XXIII), tandis que les éditions *princeps*, *florentina* et *veneta* portent «18». Concernant le temple hexastyle, l'édition de Fra Giocondo porte «35», et les éditions *princeps*, *florentina* et *veneta* portent «29», là où une correction autographe de Raphaël introduit le nombre «32».

On peut remonter à la genèse des erreurs de tous les nombres, y compris pour les deux exemples de temple systyle ayant un seul triglyphe dans l'entrecolonnement ordinaire.⁴² Il n'est pas difficile d'établir la source vitruvienne des nombres. Par exemple, dans l'annotation en marge «alcuni hanno 18 altri 19 parti», «18» vient des éditions du XV^e siècle, on l'a vu, mais d'où vient le nombre «19»? Le pronom indéfini «alcuni», *i.e.* 'certains', ne peut évidemment se référer qu'à des manuscrits, mais les apparats critiques des éditions modernes du *De architectura* ne nous donnent que peu de renseignements: les nombres «19½» et «29½», qui sont les nombres corrects, proviennent de l'édition de Daniele Barbaro;⁴³ la tradition manuscrite a les chiffres fautifs

⁴² Cf. F.P. DI TEODORO, *Spigolature...*, cit., pp. 114-116.

⁴³ Je souligne au passage que le nombre correct «19½» se lit, quoique effacé, parmi les

«18» et «29». Mais pas notre traduction, qui porte «19». De quel manuscrit s'inspire-t-elle donc?

La traduction de Fabio Calvo en *volgare* témoigne en définitive d'un travail mené sur le fondement d'une pluralité de sources manuscrites, dans une sorte de *recensio* partielle de témoins, surtout dans les cas où entrent en jeu des questions concernant les modules, les proportions ou tout simplement les dimensions. À ce titre, elle s'avère être un véritable collecteur de variantes.⁴⁴

À plusieurs reprises, la traduction de Fabio Calvo fournit des témoignages directs d'un recours à des exemplaires manuscrits et imprimés du *De architectura*. C'est le cas des notes marginales, des traductions rejetées et effacées (mais encore lisibles), des variantes présentées dans l'interligne comme alternatives, et souvent introduites par «over», «alcuni hanno», «altri hanno», «o che forse», «altri ha», «in altri sta», «altrove sta».⁴⁵ Dans d'autres cas, les corrections qu'apporte la traduction, témoignant du recours à un ou plusieurs manuscrits non corrompus, ou bien d'une conjecture du traducteur, doivent être jugées par rapport soit aux éditions du XV^e et du début du XVI^e siècle, soit à la longue histoire de la *restitutio textus Vitruvii*.

Les nombres «11½», «18» et «24½» (Vitr. 3 3 7), que nous avons déjà vus, font partie du second type de corrections. Il en va de même de «34» à la place de «38» pour le nombre de colonnes que l'architecte Hermogène avait éliminées du temple diptère pour parvenir au pseudodiptère (Vitr., 3 3 8). Les éditions critiques modernes font remonter la *restitutio* à Philandrier, qui écrit dans les *Annotationes*:

Ex dipteri enim ædis symmetria sustulit interiores ordines columnarum XXXVIII. Scribendum XXXIII. Sunt enim exteriores quadraginta duo.⁴⁶

annotations manuscrites (qui remontent aux années Trente du XVI^e siècle, et qui précèdent donc l'édition de Daniele Barbaro) de Giovan Battista da Sangallo dans son exemplaire de l'*editio princeps* maintenant à la Bibliothèque Corsiniana de Rome. Cf. VITRUVIUS, *Ten books on architecture: The Corsini incunabulum with the annotations and autograph drawings of Giovanni Battista da Sangallo*, Edited with an introductory essay by Ingrid D. Rowland, Roma, Edd. dell'Elefante, 2003, p. 95.

⁴⁴ Le texte latin de Fra Giocondo, sur lequel s'appuie la traduction et qui peut presque être considéré comme un texte de collation, est maintes fois mis en question. Lui sont opposées des corrections conjecturales ou des leçons de la *princeps*, de l'*editio veneta*, de l'*editio florentina* ou de certains mss., ou familles de mss., de Vitruve qui n'ont pas encore été identifiés.

⁴⁵ Voir *infra*, Appendice.

⁴⁶ Cf. *Gulielmi Philandri [...]Annotationes*, éd. cit., f° 68; *M. Vitruvii Pollionis De architectura libri [...]*, éd. cit., f° 92.

Le latin de Fra Giocondo (GVe, f^o 26v) affirme:

Ex dipteri enim ædis symmetria sustulit interiores ordines columnarum .XXXVIII.

et Fabio Calvo traduit:

il qual Hermogene trovò ancora [...] la ragion del pseudodiptero, il perché adunque dalle misure del tempio diptero tolse via lo *interior* ordine delle trentaquattro colonne et *in* tal modo fece l'opara con mancho spesa.

Il avait donc trouvé le nombre exact avant Philandrier – mais où l'avait-il trouvé?⁴⁷

Il en va encore de même du mot «carchesio» dans le passage suivant de la traduction de Fabio Calvo (Vitr., 10 10 5):

Sopra la minor colonna si mette el chelonio, over pulvino, di dui fori et mezzo, di larghezza di uno et mezzo, di grossezza di uno e un quarto. E 'l carchesio delle sucule di dui fori et mezzo [...]

– alors que le latin de Fra Giocondo (GVe, f^o 105r), de l'*editio veneta* et de plusieurs manuscrits porte «carchebi».⁴⁸ D'où Fabio Calvo a-t-il tiré le mot exact «carchesio»?

III. LES MANUSCRITS DE VITRUVÉ, LES ÉDITIONS CRITIQUES, L'HISTOIRE DE L'ARCHITECTURE

Les historiographes de la «Renaissance italienne» et les historiens de l'art – en particulier de l'architecture –, insistent souvent, à raison, sur l'importance que le *De architectura* prend au XV^e et au XVI^e siècles, à la suite de sa découverte par le Pogge et Cencio Rustici en 1414-16. Il s'agissait évidemment, non d'une découverte, mais d'une redécouverte: Vitruve n'avait jamais été oublié au Moyen-Âge. Son

⁴⁷ Cf. F.P. DI TEODORO, *Per una nuova edizione del De architectura di Vitruvio tradotto da Fabio Calvo per Raffaello...*, cit.; **Id.**, *Fra Giocondo fra tradizione e traduzione*, cit.; **Id.**, *Le texte de Vitruve dans les années 1540: Autour d'un manuscrit de l'Architecture ou Art de bien bastir: le De architectura de Vitruve traduit par Jean Martin*, dans *Les années 1540: Regards croisés sur les arts et les lettres*, Actes du colloque international: Genève, 11-12 avril 2011, Édités par Lorenz Baumer - Frédéric Elsig - Sabine Frommel, en cours d'impr.

⁴⁸ La forme grammaticale correcte du génitif du mot «carchesium, -i» remonte à l'édition d'Auguste Choisy: *Vitruve*, t. III: *Livres VII-X*, Texte et traduction, Paris, Lahure, 1909, p. 219.

architecture étant «*fabrica et ratiocinatio*», sur le modèle de Vitruve les architectes renaissants se voyaient en bâtisseurs, projeteurs, voire en écrivains se consacrant aux études. Les règles du *De architectura* s'imposèrent à tous les architectes soucieux de bien bâtir, surtout en matière de proportions et de théorie des ordres. Les livres les plus étudiés du traité sont les III et IV. Vitruve est donc le fondement des théories architecturales de la Renaissance.

De nombreux spécialistes n'accordent quasiment aucune attention à l'édition à laquelle ils se réfèrent: «Vitruve, c'est Vitruve!» Même John Shearman, quand il recueille les annotations autographes de Raphaël du ms. *It.* 37, tire ses citations des «standard modern editions of Vitruvius's text». ⁴⁹ Le *De architectura* qui était connu à la Renaissance serait-il donc exactement le même que celui que l'on connaît aujourd'hui? Le manque de sensibilité historique est décidément très répandu, surtout pour le XV^e et le début du XVI^e siècle. ⁵⁰

En fait, étudier les théories architecturales de la Renaissance revient à identifier les sources vitruviennes des architectes écrivains ou bâtisseurs, c'est-à-dire les manuscrits dont ils se sont servi. Mieux connaître les textes nous aiderait sûrement à mieux comprendre les systèmes qui, aujourd'hui, ne semblent pas répondre aux règles de l'orthodoxie vitruvienne. Les études sur l'architecture de la Renaissance, surtout en Italie, se délivreraient ainsi du marais d'un vitruvianisme maniériste.

Établir l'édition critique de la traduction italienne de Fabio Calvo nous a aidé à faire émerger le problème et nous suggère de possibles solutions ou d'éventuelles obligations. Du texte vitruvien, on ne connaît que 141 manuscrits: ⁵¹ en 1999, Stefan Schuler en recensait 138, allant des VIII^e-IX^e au XIX^e siècles, en latin et en *volgare*, ⁵² tandis

⁴⁹ Cf. J. SHEARMAN, *Raphael in early modern sources...*, cit., pp. 397-401.

⁵⁰ Les spécialistes de Palladio, eux, se réfèrent presque toujours aux éditions de Daniele Barbaro de 1556 et 1567, ne serait-ce que parce que les planches qui l'accompagnent ont été dessinées par Andrea Palladio.

⁵¹ Aux mss. recensés par Krinsky et Schuler il faut au moins ajouter les suivants, tous du XVI^e siècle: Ferrare, Biblioteca Ariostea, *Classe II*, n. 176 (cf. *supra*, n. 38); Paris, Bibliothèque Nationale de France, *Fr.* 12338 (livre I^{er} de la tr. fr. de Jean Martin; cf. TOSHIMORI UETANI - HENRI ZERNER, *Jean Martin et Jean Goujon en 1545: Le manuscrit de présentation du Premier livre d'Architecture de Marc Vitruve Pollion*, dans «Revue de l'Art», CXLIX, 2005, pp. 27-32); Roma, Biblioteca Corsini, 50 F 1 (annotations en *volgare*, morceaux de traduction, dessins de Giovan Battista da Sangallo sur une copie de l'*editio princeps*; cf. VITRUVIUS, *Ten books on architecture: The Corsini incunabulum...*, éd. cit.).

⁵² Cf. STEFAN SCHULER, *Vitruv im Mittelalter: Die Rezeption von De architectura von der Antike bis in die frühe Neuzeit*, Köln-Weimar-Wien, Böhlau, 1999, pp. 347-395.

qu'en 1967, Carol Herselle Krinsky en avait recensé 78 allant des VIII^e-IX^e au XVI^e siècles, tous en latin.⁵³ Les études modernes visant à établir une édition critique du texte ont commencé au XIX^e siècle.⁵⁴ En 1867, Valentin Rose et Herman Müller-Strübing donnaient un premier *stemma codicum* et fondaient leur édition sur trois manuscrits: le *Gudianus* 132, dit aussi *Gudianus Epitomatus* (= E) et le *Gudianus* 69 (= G) de l'Herzog-August Bibliothek de Wolfenbüttel et le *Harleianus* 2767 (= H) de la British Library. En 1899, Rose souligna l'importance du ms. *Scletstatensis* 17 (ex 1153^{bis}) (= S) des Bibliothèque et Archives Municipales de Sélestat. En 1900, Herman Degering attira l'attention des spécialistes sur deux autres manuscrits, les *Reginenses Lat.* 2079 (= W) et *Lat.* 1328 (= V) de la Biblioteca Apostolica Vaticana. En 1960, Pierre Rouffel et Jean Soubiran donnèrent un *stemma* comprenant seize manuscrits, dont six considérés comme principaux et dix comme descendant de la famille de H.⁵⁵ On doit enfin à Jean-Pierre Chausserie-Laprée un nouveau *stemma*.⁵⁶

L'édition de la «Collection des Universités de France» publiée par les Belles Lettres s'appuie sur les seize manuscrits de Rouffel et Soubiran. Commencée en 1969 avec la publication du livre IX, dont le texte a été établi, traduit et commenté par Jean Soubiran,⁵⁷ cette entreprise d'édition scientifique s'est achevée en septembre 2009 avec la publication du livre V par Catherine Saliou.⁵⁸ La meilleure édition dont on dispose aujourd'hui est sans doute celle des Belles Lettres, en raison notamment de son apparat critique positif, rendant compte d'un nombre relativement élevé de témoins: seize – ou parfois quinze – pour la majorité des dix livres, mais dix-neuf pour le livre V et vingt-et-un pour les livres II⁵⁹ et VI.⁶⁰

⁵³ Cf. CAROL HERSELLE KRINSKY, *Seventy-eight Vitruvius manuscripts*, dans «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes», XXX, 1967, pp. 36-70.

⁵⁴ Pour une histoire des études scientifiques sur les mss. de Vitruve, voir VITRUVÉ, *De l'architecture: Livre I*, Texte établi, traduit et commenté par Philippe Fleury, Paris, Les Belles Lettres, 1990 et 2003, pp. LIII-LXII.

⁵⁵ Cf. PIERRE ROUFFEL - JEAN SOUBIRAN, *Recherches sur la tradition manuscrite de Vitruve*, dans «Pallas: Annales publiées par la Faculté des Lettres de Toulouse», IX-X, 1960, pp. 3-154.

⁵⁶ Cf. JEAN-PIERRE CHAUSSERIE-LAPRÉE, *Un nouveau stemma vitruvien*, dans «Revue des Études latines», XLVII, 1969, pp. 347-377.

⁵⁷ Cf. VITRUVÉ, *De l'architecture: Livre IX*, Texte établi, traduit et commenté par Jean Soubiran, Paris, Les Belles Lettres, 1969 et 2003².

⁵⁸ Cf. VITRUVÉ, *L'architecture: Livre V*, Texte établi, traduit et commenté par Catherine Saliou, Paris, Les Belles Lettres, 2009.

⁵⁹ Cf. VITRUVÉ, *L'architecture: Livre II*, Texte établi et traduit par Louis Callebaut, Intro-

Malheureusement, les textes critiques, nous l'avons vu, ne fournissent pas beaucoup d'informations à ceux qui s'occupent de Renaissance et, en particulier, de la Renaissance dite italienne. Par ailleurs, l'édition critique, chacun le sait, vise à rétablir le texte original (ou celui d'un archétype), éventuellement un texte qui lui serait proche – un texte qui, dans bien des cas, n'a pas eu d'existence historique, n'a pas circulé et n'est connu, au delà de son auteur, que par nous aujourd'hui. Les témoins qui, au cours de l'*eliminatio codicum descriptorum*, sont considérés comme *descripti*, et ceux auxquels on accorde peu d'importance pour le rétablissement du texte tels que son auteur l'a conçu, ne sont plus jamais consultés ou étudiés. Pour Vitruve, le fait que l'édition de la «Collection des Universités de France», s'appuie sur seize ou au maximum vingt-et-un manuscrits, prouve bien que l'écrasante majorité des témoins sont tout bonnement passés par pertes et profits.

Dans l'Europe du Moyen-Âge et des Temps modernes, le traité de Vitruve s'est diffusé et était connu par des manuscrits très souvent corrompus. C'est pourquoi certaines théories architecturales de la Renaissance se sont fondées, non sur Vitruve, mais sur plusieurs *Vitruve* à la fois: non sur un texte reflétant fidèlement la pensée de son auteur, mais sur un texte comportant de multiples erreurs et altérations. Reste que la règle se constitue à partir de l'erreur. Paradoxalement, c'est parfois le hasard seul qui a fait coïncider les proportions et l'organisation des édifices avec la théorie que nous connaissons maintenant comme authentiquement vitruvienne.

Ce qui est le plus instructif pour mieux comprendre la révolution de la Renaissance, ce sont les erreurs. En effet, avec leur texte «rétabli», les éditions critiques sont souvent utiles, voire fondamentales pour l'historien de l'art antique, pour l'archéologue et pour ceux qui s'occupent de Vitruve en tant qu'écrivain et architecte. Il est difficile, en revanche, de les prendre globalement comme point de repère pour fonder un jugement critique qui soit historiquement correct sur la production architecturale et sur la réflexion théorique du *Quattrocento* et du *Cinquecento*, sur lesquels elles s'avèrent toujours bien peu disertes, induisant même, parfois, en erreur.

duit et commenté par Pierre Gros, Recherche sur les mss. et apparat critique par Catherine Jacquemard, Paris, Les Belles Lettres, 1999 et 2003².

⁶⁰ Cf. VITRUVÉ, *L'architecture: Livre VI*, Texte établi, traduit et commenté par Louis Callebat, Paris, Les Belles Lettres, 2004.

Ce dont nous avons réellement besoin pour Vitruve, ce n'est pas seulement d'un texte critique; c'est aussi et surtout d'une édition qui prenne en compte tous les témoins connus, avec leurs fautes et leurs variantes... les manuscrits latins, bien évidemment, mais aussi les manuscrits en *volgare*, dans la mesure où ceux-ci peuvent être porteurs de leçons d'un ou de plusieurs manuscrits latins encore inconnus ou bien aujourd'hui disparus. Nous avons besoin d'une édition qui conduise à une interprétation correcte, en particulier, de l'architecture de la Renaissance, une édition qui ne nous oblige pas à en confronter les aboutissements avec un texte qui n'existait pas. Il convient par conséquent d'établir, en collaboration avec une équipe de chercheurs, une édition informatisée pouvant prendre la forme d'une base de données interactive sur serveur dédié.

Lorsqu'il sera possible de connaître et d'interroger le texte de tous les témoins subsistants de Vitruve, les historiens de l'art seront enfin en mesure de réviser quelques passages historico-critiques nodaux concernant les théories architecturales, le «vitruvianisme» et l'«architecture de genre vitruvien», surtout aux époques qui ont placé le *De architectura* au centre de leur art de bâtir, et qui lui ont attribué un rôle de moteur du renouveau architectural.

APPENDICE

- VITR., 3 1 2 (GVe, f° 22r): «ad summum verticem quartæ» → «Perinfino alla sumità del capo è una quarta parte». Mais une variante écrite au-dessus de *quarta* dit «quinta»;
- VITR., 3 3 7 (GVe, f° 26v): «Si sex erit columnarum, in partes decem & octo» → «Ma se 'l tempio serrà con sei collonne in fronte, dividasi in dicidoto parte»; mais dans une note en marge on lit: «over dicinove»;
- VITR., 3 3 7 (GVe, f° 26v): «Si octastylos constituetur dividatur in .xxiiii. & semissem» → «se serrà la fronte di otto collonne, dividase in vintiquatro parte e meze» et une note en marge commente: «over vintidoi e meze»;
- VITR., 3 4 1 (GVe, f° 27v): «quæ stereobatæ appellantur» → «le qual parete se chiamano stereobate, cioè forto fondamento» et une glose effacée commente: «alcuni hanno stylobata che vol dire fondamento della colonna»;
- VITR., 3 5 1 (GVe, f° 28r): «proiecturamque quam græci ἐκφοράν vocitant, habeant quadrantem» → «et habbia la proiectura over sporto (la qual li Greci la chiamano *ecphora*) d'un quadrante» et une note commente: «alcuni testi hanno un sestante»;
- VITR., 4 1 6 (GVe, f° 32v): «& qua crassitudine fecerunt basim scapi, tantum eam sexies cum capitulo in altitudinem extulerunt» → «et di quanta grosseza fecero la basa del scapo, over colonna, tanto sei volte missero in alteza col capitello» et une note ajoute «alcuni hanno septe»;
- VITR., 4 3 3 (GVe, f° 36v): «dividatur si tetrastylos erit, in partes .xxviii.» → «se divida in vintisette parti se serrà thetrastylo» où «vintisette» remplace un précédent «vintiotto», effacé et remplacé par 30½, effacé et substitué par 27½;
- VITR., 4 3 3 (GVe, f° 36v): «si hexastylos .xliiii.» → «Se sarrà exastylo, cioè di sei colonne, in trentasei» où «trentasei» corrige «quara[n]taquattro», effacé et remplacé par «trentadue e mezzo», effacé et substitué par «trentaquattro e mezzo», effacé; en outre une note en marge renseigne: «altri han quaranta doi» mots accompagnés par: «vole dire 36»;
- VITR., 4 3 4 (GVe, f° 36v): «Crassitudo columnarum erit duorum modulorum altitudo cum capitulo .xiiii.» → «La grosseza delle colonne sia di doi modoni e l'alteza con capitello sia di quatordice» suivi par: «over di quindice o, che forse sarrà meglio, di decesepte»;
- VITR., 4 3 7 (GVe, f° 37v): «frons ædis si tetrastylos erit, dividatur in partes .xxiiii.» → «s'ella sarrà tetrastylo, se divida in vi[n]tidoi parti», où «vintidoi» corrige «vintiquattro» et une note en marge commente: «alcuni hanno 18 altri 19 parti»;
- VITR., 4 3 7 (GVe, f° 37v): «si hexastylos erit, dividatur in partes .xxxv.» → «se sarrà hexastylo, cioè di sei colonne, dividasi el spatio in trentacinque parti» et «trentacinque» corrige «trentadoi»;

- VITR., 4 4 2 (GVe, f° 39r): «cum exterioribus fuerint striæ vigintiquatuor, in his faciendæ erunt .xxviii. aut .xxxii.» → «essendo *in* le exteriore *vinti* strie *in* le interiore siano *vinti*quattro» où «*vinti*» corrige «*vinti*quattro» et «*vinti*quattro» corrige «*vintiotto* over *trentadue*»;
- VITR., 4 6 5 (GVe, f° 41r): «(si quadriforis futura e(st)) altitudo adiiciatur» → «et se s'apriranno *in* quatro parte, se agiongha a l'altezza» et une note ajoute: «altri testi hanno di due»;
- VITR., 5 1 6 (GVe, f° 46r): «quo genere coloniarum iuliarum fanestri collocavi, curaque faciendam» → «come quella che io feci et decti opara che si facesse *in* la colonia Iulia» et en marge une note spécifique: «alcuni han fanestra, altri ha Iulia *in* Friuoli con colonne, altri ha la basilica Iulia senza finestre»;
- VITR., 5 1 6 (GVe, f° 46r): «habentes post se parastatas altas pedes viginti, latas pedes duossemis» → «et hanno dirieto loro le parastatiche alte *vinti* piedi e larghe doi piedi et mezzo» et une note ajoute: «alcuni han sei, grosse uno e mezo, *in* altri sta cinq(u)e»;
- VITR., 5 1 6 (GVe, f° 46r): «Supraque eas aliarum parastatarum pedum decem & octo, latarum binum» → «E sopra queste parastatiche sono altre parastatiche di dicitotto piedi *in* altezza, larghi dui piedi» et une note commente: «alcuni han cinque et d'un piede grosse, altri han quatro»;
- VITR., 5 9 1 (GVe, f° 52v): «Et exeuntibus e theatro sinistra parte odeum quod athenis pericles columnis lapideis disposuit» → «Et a quelli che escono del teatro, lo odeo, dalla sinistra parte, lo quale Pericle ad Athene dispose et fece»: une note en marge qui se réfère à «Pericle» suggère «over Themistocle»;
- VITR., 7 1 3 (GVe, f° 70r): «& id non minus pinsum absolutum crassitudine sit dodrantis» → «et quando sarrà ben batuto et che 'l tornarà di grossezza di sei dita» et une note ajoute: «over di doi»;
- VITR., 8 6 4 (GVe, f° 81v): «Fistularum ne minus longe pedum denu fundantur» → «Et queste fistole non siano di più longhezza che di dieci piedi» et une note spécifique: «altrove sta minore».

CDC |
arti|grafiche

CITTÀ DI CASTELLO • PG

FINITO DI STAMPARE NEL MESE DI SETTEMBRE 2011